

**Областные юношеские «Филологические чтения» имени Н.Н. Пайкова
обучающихся образовательных организаций Ярославской области**

Муниципальное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №10

Арина М.
СОШ №10 города Рыбинска
7 «А» класс
13 лет

Конкурсная работа

Английский лимерик

Исследование

Научный руководитель:
учитель иностранного языка
СОШ №10 города Рыбинска
Сальникова Светлана
Владимировна

Рыбинск, 2021

Содержание

1. Введение.....	стр. 3
2. Английский лимерик	
2.1 Понятие «лимерик»	стр. 4
2.2 История происхождения лимериков	стр. 5
2.3 Структура и содержание лимерика.....	стр. 7
2.4 Авторский лимерик Эдварда Лира	стр. 10
2.5 Особенности перевода английского лимерика	стр. 13
2.6 Лимерики в интерпретации С.Я. Маршака.....	стр. 15
2.7 О пользе изучения лимериков.....	стр. 18
3. Практическая часть.....	стр. 19
3.1 Результаты анкетирования учащихся школы	стр. 19
3.2 Сопоставление английских лимериков с русскими небылицами.....	стр. 20
3.3 Лимерики собственного сочинения на русском и английском языках	стр. 23
4. Заключение.....	стр. 25
5. Информационные ресурсы.....	стр. 26
6. Список приложений.....	стр. 27

Введение

В настоящее время возрос интерес к английскому языку и англоязычной культуре. Английская литература славится своим литературным и поэтическим наследием. Весь мир знает имена Уильяма Шекспира, Роберта Бернса, Джорджа Гордона Байрона. Но есть имена и жанры, о которых пишут только в специальной литературе, они заслуживают внимания и изучения в силу своей необычности.

Одним из способов изучения чужой культуры является изучение и анализ народного творчества. Народное творчество англоязычных стран ярко представлено лимериками - забавными, остроумными пятистишиями, которые были популярны 18 веке. Лимерики являются неотъемлемой частью языковой культуры для англоговорящих народов мира.

Данная тема исследовательской работы актуальна, так как она даёт представление об английском народном творчестве и возможность его использования при самостоятельном изучении английского языка, а также для чтения в свободное время.

Целью данной работы является изучение исторических, структурных и содержательных особенностей лимерика как жанра английской поэзии.

Достижение данной цели конкретизируется следующими **задачами**:

1. Познакомиться с формой английского стихотворения - лимерик;
2. Проследить историю создания английских лимериков;
3. Изучить особенности структуры и содержания лимерика;
4. Выявить особенности перевода лимериков на русский язык;
5. Создать лимерики собственного сочинения на английском и русском языках.

В данной работе используются **методы**:

1. анализ литературы по теме;
2. наблюдение и сравнение;
3. обобщение полученных данных;
4. анкетирование.

В ходе работы использовались информационно-коммуникационные технологии, были приобретены навыки работы с информацией разного типа. Поиск информации осуществлялся при использовании ресурсов сети Интернет, а также разнообразных печатных источников. Полученная информация систематизировалась и обобщалась.

Понятие лимерик

«Лимерик (limerick) – это своего рода стихотворение, особое английское пятистишие, одна из составляющих английского юмора и культуры. В лимерике, несмотря на предельный лаконизм и примитивное, на первый взгляд, содержание, довольно много чего происходит, в нем, как тонко подметил один исследователь, найдена золотая середина между растянутостью романа и чрезмерной краткостью пословицы.» (№ 7)

Лимерикам присущи характерные черты английского юмора:

- 1) широкий контекст, дающий возможность различных толкований;
- 2) парадоксальность – игра со словами, где смысл «выворачивается», переворачивается и мгновенно снова возвращается на место;
- 3) способность видеть абсурд жизни и улыбаться ему;
- 4) сквозной характер – юмор переливается из одной формы в другую: то мягкая ирония, то тонкий намек, то грусть или многозначительное умолчание, то резкий поворот.

Само слово «лимерик» официально вошло в английский язык в 1898 г., когда оно было зафиксировано в Оксфордском словаре (Oxford English Dictionary) и объяснялось как «неприличные бессмысленные стихи» (indecent nonsense verse).

«Обладая большим юмористическим “зарядом”, лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму. Для лимерика характерны намеренная игра слов, омонимия, синонимия, полисемия, богатое лексическое и стилистическое разнообразие слов английского языка.»

В лимерике обыгрываются курьезные несоответствия английской орфографии и произношения. Излюбленный прием авторов лимериков – использование неологизмов.

Столкновение здравого смысла и рационализма, с одной стороны, и эксцентрических проявлений «ярких индивидуальностей», с другой, во многом определяет английский национальный характер.

История происхождения лимериков

Английская литература - это литература не только писателей Англии, но и всех частей Великобритании, включающей в себя: Уэльс, Шотландию и Северную Ирландию. Известно, что в английском языке слов больше, чем в каком-либо другом языке мира. Вследствие чего много слов с едва заметными различиями в значении. Это многообразие слов мастерски использовали английские писатели, а некоторые из них даже брали на себя ответственность в создании новых слов, одним из таких писателей был гениальный У. Шекспир.

Так же, как и в русской литературе, в английской существует многообразие жанров: сонеты и новеллы, поэмы и баллады, романы и пьесы, и др. Еще одной неотъемлемой частью языковой культуры англоговорящих народов мира являются английские **лимерики** – короткие шуточные стихотворения, приятные на слух, но не имеющие порой определенного смысла.

Когда появились лимерики, неизвестно. Так, например, один из исследователей утверждает, что еще Аристофан (V-IV вв. до н. э.) использовал лимерики в своих пьесах; другой обнаружил лимерик, описывающий льва, в манускрипте XIV в., хранящемся в Британском музее. Лимерики находят в пьесах Шекспира (в основном эти примеры относятся к эпизодам, связанным, так или иначе, с народным песенным творчеством, как, например, песня уже безумной Офелии в «Гамлете»).

Чаще всего упоминается две гипотезы появления лимерика как *жанра*. По одной версии создателем лимериков называют Лэнгфорда Рида, собирателя этих стишков, который иногда и сам баловался их написанием. Именно согласно этой теории лимерики пелись, а не декламировались, причем это была импровизация; содержание их было различным, не менялся только рефрен, исполняемый хором.

По другой версии основоположником жанра называют известного английского поэта Эдварда Лира. Он называл свои шуточные стихотворения «чипушинками», а в переводе с английского “limerick” означает «веселая песня». История происхождения слова «**лимерик**» тоже не вполне ясна. По наиболее распространенному предположению *название* лимерика происходит от ирландского города Лимерик. Оно восходит к куплетам, которые пелись на рубеже XVII—XVIII веков ирландскими солдатами на службе французского короля Людовика XIV и содержали название города в рефрене.

Существует также мнение, что название стихотворения восходит к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых была фраза "Will you come up to Limerick?" - " Вы приедете в Лимерик?" (или по другой версии "Come all the way up to Limerick?").

Поначалу песни, распеваемые веселыми лимерикскими бражниками, заканчивались приглашением приехать в их родной город:

O, won't you come up, come all the way up,

Come all the way up to Limerick?

Позже бражники сократили свои песни до нескольких строк и стали наперебой импровизировать их во время застолий, состязаясь в выразительности и остроумии. Лимерики рассказывали о каком-либо событии, обязательно веселом или маловероятном, или высмеивали присутствующих и знакомых.

Структура и содержание лимерика

Лимерик - стихотворный жанр английского происхождения, пятистишие абсурдистского содержания. Кроме того, что он состоит из пяти строк, отличительной чертой лимерика является его одинаковая форма.

Первая строка рифмуется со второй, третья – с четвертой, а первая и вторая с пятой. Третья и четвертая строки, как правило, короче остальных (особенно в более ранних произведениях). Поскольку последняя строка представляет собой некое заключение, то она может быть похожа на первую строку и может заканчиваться тем же словом.

Лимерик обычно начинается со слов "There was a..." (Жил-был...) . Он имеет чёткую стихотворную и ритмическую форму, которая основана на чередовании слабых и сильных ударений в строке, состоит из пяти строк и имеет определённый стихотворный метр – чаще всего лимерик написан анапестом (1-я, 2-я и 5-я строки - трёхстопным, 3-я и 4-я - двухстопным), рифменная схема ААВВА, причём финальные части первой и последней строк одинаковы. (№14)

There was an Old Man of Vienna, (A)

Who lived upon Tincture of Senna; (A)

When that did not agree, (B)

He took Camomile Tea, (B)

That nasty Old Man of Vienna. (A)

Старикашка из города Вены

Пил обычно настойку из сенны,

А по средам из чашки

Пил настойку ромашки

Старикашка противный из Вены.

Сюжетно лимерик строится по двум вариантам:

1 вариант

1-я строчка – кто и откуда (пол, возраст, местность);

2-я строчка – что сделал (совершает поступок);

3–4-е строчки – что из этого получилось (последствия поступка);

5-я строчка – реакция на этот поступок.

При этом конец последней строки повторяет конец первой.

There was a young man of Bengal,

Who went to a fancy-dress ball;

He went, just for fun,

Dressed up as a bun,

And a dog ate him up in the hall.

Джимми Браун чудак был изрядный:

Он поехал на бал маскарадный,

Нарядившись сарделькой.

И какой-то эрдельке

Он попался на ужин в парадной.

2 вариант

1-я строчка – кто и откуда (пол и возраст, местность);

2-я строчка – какой (качество);

3–4-е строчки – как проявляется качество;

5-я строчка – какую реакцию вызывает проявление качества.

There was a young lady named Bright

Who travelled much faster than light.

She started one day

In a relative way

And returned on the previous night.

Знавал я одну скороходную Бет,
Она носилась быстрее, чем свет.
Однажды я видел,
Она вышла чуть свет,
А вернулась вчера под обед.

С топонимом рифмуется Главная Странность, составляющая сущность каждого данного текста, так что у читателя обязательно должно возникнуть впечатление, будто странность эта есть «прямое следствие» влияния на героя местности, в которой он проживает.

There was a Young Lady of Norway,
Who casually sat on a doorway;
When the door squeezed her flat,
She exclaimed, 'What of that?'
This courageous Young Lady of Norway.

Моложавая фрау из Норвегии
Примостилась в дверях в кои веки,
Дверью сплющило тело,
А она: «Эко дело!»
Хладнокровная фрау из Норвегии.

Что же касается содержания, то оно должно быть обязательно озорным и рассказывать о необычных и диковинных случаях. Не только ритм и мелодика, а также темп произнесения лимерика имеют большое значение для правильной эмоционально – смысловой интерпретации произведения.

В целом убыстренное произнесение лимерика должно сочетаться с правильной расстановкой пауз в стихе. Краткие паузы используются, как правило, после второй и четвёртой строк. Перед пятой строкой пауза может быть самой длительной. Использование психологических пауз усиливает эмоциональное воздействие лимерика.

Авторский лимерик Эдварда Лира

Лимерики не считались искусством, а принадлежали исключительно к народному творчеству до XIX века. Первый изданный в Лондоне сборник лимериков назывался «The history of Sixteen Wonderful old Women» («История шестнадцати прекрасных старых леди», 1821 г.), а в следующем году был издан ещё - «Anecdotes and Adventures of Fifteen Gentlemen» («Анекдоты и приключения пятнадцати джентльменов», 1822г.). Э. Лир говорил, что ему понравилась форма забавных стихов, после того, как прочитал именно эти сборники. Поэт признавался, что использовал эту форму, услышав «There was a sick man of Tobago» - стишок, вошедший в сборник «Anecdotes and Adventures of Fifteen Gentlemen». (№17)

There was a sick man of Tobago,
Who lived on rice, gruel and sago;
Till, much to his bliss,
His physician said this -
To a leg, sir, of mutton you may go.

Столько лет старичок из Тобаго
Жил на рисе, овсянке и саго,
Что, когда в рацион
Врач включил и бекон,
Просветлел от восторга бедняга.

Лир находил, что форма лимерика предоставляет безграничные возможности для использования рифмы, а забавное содержание является замечательным материалом для художественных иллюстраций. В 1846 году вышла в свет знаменитая на весь мир «Книга нонсенса», или, как её ещё называют, «Книга бессмыслиц» талантливого английского художника и поэта Эдварда Лира.

Именно в «Книге нонсенса», проиллюстрированной самим поэтом, и появились «официальные» лимерики. Книга была написана для детей, однако стала весьма популярной и среди взрослых читателей. Впрочем сам Лир свои стихи лимериками не называл, а бессмыслицами, название закрепилось за этой стихотворной формой само собой несколько позже в конце XIX века (видимо, благодаря сходству с импровизационной народной песенной формой.)

Поэт использовал форму народного лимерика в своей поэзии нонсенса, сделал лимерик еще более популярным. Всего Эдвард Лир написал чуть более двух сотен лимериков (212), а в его «Книгу бессмыслиц» вошло их, в конечном итоге, чуть более сотни. Он сочинял для детей шуточные истории и забавные небылицы и сам же иллюстрировал свои стихи смешными картинками.

Лимерики сочиняли многие известные прозаики, такие как, Льюис Кэрролл, Редьярд Киплинг, Марк Твен. Многие лимерики написаны неизвестно кем и когда, установить их авторство практически невозможно. По сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей этого жанра.

Неологизмы и словоупотребления Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык. Форма лимерика, возникшая около 180 лет тому назад и возрожденная к новой жизни Лиром, получила дальнейшее развитие в наши дни.

Новые лимерики продолжают лучшие традиции Лира. Именно Э. Лир широко ввел этот жанр в литературу, вызвав поток подражаний. Лимерики в Европе были тем же самым, чем были в России частушки – озорной сплав бессмыслицы и здравого смысла. Нонсенсом увлекались и многие английские писатели.

«There was a young person of Ayr,
Whose head was remarkably square:
On the top, in fine weather,
She wore a gold feather;
Which dazzled the people of Ayr. » (Эдвард Лир ,1872) (№19)

Жила-была дама приятная,
На вид совершенно квадратная.
Кто бы с ней ни встречался,
От души восхищался:

«До чего ж эта дама приятная!» (перевод Г. Кружкова, 1993) (№5)

Герои и героини лимериков Лира – чудаки и чудачки, люди, которые нарушают общепринятые правила поведения. На страницах его книжек возникает особый мир, мир игры, странных «бессмысленных» действий и нонсенса.

Здесь едят самые неожиданные блюда, ходят на ходулях, переодеваются в женское платье, нанимают почтенных дам, чтобы носить нос непомерной величины, катаются на тиграх, спят поперек стола, танцуют с птицами, ловят жаб, посещают рыб, совы и жаворонки вьют гнезда в бородах стариков и т.д.

Игра в «перевёртыши», страсть к несоответствиям, нарушение связей между предметами и их постоянными признаками – неотъемлемое свойство детского мышления и творчества Лира вырастает из этой стихии. Симпатии автора всегда на стороне его чудаков. При внешней простоте «бесмыслиц» Лира они написаны необычайно изящно и легко. Самые неожиданные рифмы звучат всегда естественно.

Особенности перевода английского лимерика

Несмотря на некоторые сложности перевода лимериков на другие языки, стихотворения Э. Лира были переведены во множестве стран. В России его стихи известны в переводах С. Маршака, В. Набокова, Г. Кружкова, О. Астафьевой, М. Редькиной, Б. Архипцева, Ю. Сабанцева и других.

Конечно, нельзя обойти вниманием те редкие случаи, когда переводчики мастерски сохраняют форму лимерика и при этом точно передают содержание оригинала. Григорий Кружков, анализируя лимерики Лира, обнаруживает в них неожиданно серьёзный подтекст, тонкие связи с личной биографией поэта и парадоксальные переключки с поэзией Уильяма Батлера Йейтса.

Перевести лимерик на русский язык, сохранив размер, смысл и юмор, весьма сложно. В данном жанре есть редко употребляемая в русскоязычной литературе стихотворная форма - анапест, и в нужную длину строк (две длинных, две коротких, одна длинная) нелегко укладываются русскоязычные слова (английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов). Однако отечественные переводчики прекрасно справились с этим нелёгким делом, и английские лимерики с переводом на русский язык можно найти как в различных сборниках, так и на просторах интернета.

There was an Old Person of Dover,
Who rushed through a field of blue Clover;
But some very large bees,
Stung his nose and his knees,
So he very soon went back to Dover.

Припустил старикашка из Дувру
По цветущему клеверу сдуру;
Но назад побежал
От кинжальных жал
Жирных пчёл старикашка из Дувру.

Секрет перевода лимерика состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам нередко приходится менять “географию” лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

Конечно, при переводе лимериков на русский язык существуют какие-то ограничения, даже когда допускается выдумывать безгранично. Например, Редьярд Киплинг сочинил лимерик о парнишке из Квебека, которого однажды завалило снегом. Квебек - провинция Канады, где бывают суровые морозы.

Переводчик этого лимерика сохранил географию, сохранил мороз и снег, а вот шея «превратилась» в веки. Разные английские просторечия можно выразить какими-либо русскими не очень грамотными словечками. Переводчик не нашел таких словечек, но глаголом мычать сообщает, что у героя не очень раздельная речь.

There once was a boy in Quebec,
Who was buried in snow to his neck.
When asked, Are you friz?
He said, Yes, I is.
But we don't call this cold in Quebec.

Сильным снегом мальчишку в Квебеке
Завалило по самые веки.
С отмороженным носом
Он мычал, что морозы
Переносит легко он в Квебеке.

Очевиден тот факт, что нигде лимерик не прижился так, как в английской литературе. Любопытно, что, хотя среди произведений этого жанра многие привлекают внимание не только забавными ситуациями, описываемыми в них, но и мелодичностью, музыкальностью звучания на языке оригинала — на английском, попытки перевода их, в частности, на русский язык, дают результат, непредсказуемый.

Возникает вопрос: что первично при переводе стихотворного текста - сохранение идейно-образного содержания оригинала или той формы, в которой это содержание передается? Фонетическая и ритмическая организация речи специфична для каждого языка. Преобладание одно- или многосложных слов, характерное для языка словесное ударение обуславливают не только выбор стихотворного размера, но и определяют характер рифмы. Пожалуй, не будет преувеличением утверждение о том, что чаще всего наиболее удачными бывают те поэтические переводы, где образное содержание выражено в форме, более естественной для языка, на который стихотворение переводится.

Лимерики в интерпретации С.Я. Маршака

Лучшим интерпретатором английских нонсенов считается Самуил Яковлевич Маршак. В университетской библиотеке Лондона Маршак набрёл, как он сам писал, на замечательный английский детский фольклор, полный причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.

В 1962 году Самуилом Маршаком была издана книга переводов из Эдварда Лира – «Прогулка верхом и другие». В предисловии этой книжки сказано: «Когда читаешь забавные истории о чудаках Джамблях, плывущих по морю в решете, или о смелой Утке, которая отправилась в путешествие, примостившись на хвосте у кенгуру, чувствуешь, что поэт и сам по-детски, от души смеялся, сочиняя свои затейливые книжки».

В страну Джамблей

В решете они в море ушли, в решете,

В решете по седым волнам.

С берегов им кричали: - Вернитесь, друзья! -

Но вперед они мчались - в чужие края -

В решете по крутым волнам.

Колесом завертелось в воде решето...

Им кричали: - Побойтесь греха!

Возвратитесь, вернитесь назад, а не то

Суждено вам пропасть ни за что, ни про что!.. -

Отвечали пловцы: - Чепуха!

В письме к художнику В. М. Конашевичу 26 мая 1961 года Маршак пишет об Эдварде Лире: «...Сейчас перевожу стихи Эдварда Лира, родоначальника английской детской поэзии, первого создателя жанра «нонсенс» - «чепушистых» стихов. Это - просто прелесть! Столько в его книгах причуды, выдумки, душевной чистоты. И при этом Эдвард Лир один из самых музыкальных поэтов. Если удастся, соберу целую книжку и мечтаю о том, что рисунки сделаете Вы». (№6)

Книгу лимериков в переводе Маршака мы знаем под названием «Стихи и сказки матушки Гусыни». (Первые опубликованные лимерики содержатся в разделе пятом сборника английских народных стихотворений, считалок и песенок для детей «Рифмы матушки Гусыни», впервые изданного в Англии в конце 18 в.).

*Мейстер Крикс он таков,
У него сто париков,
Каждый день он их меняет
И весь город забавляет,
«Во дает , ну во дает!» -
Удивляется народ.
Мейстер Крикс не отвечает,
Про себя он так считает:
«Не для разных дураков
Я купил сто париков».

Робин Бобин Барабек,
Скушал сорок человек,
И корову и быка,
И кривого мясника,
И телегу и дугу,
И метлу и кочергу
Скушал церковь,
Скушал дом,
И кузницу с кузнецом,
А потом и говорит:
«У меня живот болит». (№8)

Приводимые ниже переводы известного лимерика "There was a young lady of Niger...", выполненные С.Я. Маршаком, показывают мастерство поэта в интерпретации английского лимерика на русском языке. Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Чтобы решить, насколько это получилось, давайте рассмотрим конкретный лимерик.

Оригинал:

There was a young lady of Niger,
smiled as she rode on a tiger;

returned from the ride
the lady inside,
the smile on the face of the tiger!

Перевод, близкий к оригиналу

В Нигерии девушка гибкая
На тигре каталась с улыбкою.
Однажды катались они до зари,
И девушка вдруг оказалась внутри.
А тигрова морда светилась улыбкою.

Перевод С.Я. Маршака:

1. Улыбались три смелых девицы.
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три -
У тигрицы внутри,
А улыбка - на морде тигрицы.

2. Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе.
Вернулись все три
У медведя внутри,
А улыбка - на морде медведя.

Как мы видим, приведённые переводы С.Я.Маршака отличаются степенью свободы интерпретации. Например, не называется страна Нигерия, вместо одной девушки – три девицы, а во втором варианте тигр заменён на совсем другое животное. Но оба варианта перевода строго сохраняют рифмовку английского лирика.

С.Я. Маршак сделал большое дело: познакомил с Лиром русского читателя. Хотя переводить поэта невероятно сложно, однако интерес к творчеству Эдварда Лира не угасает до сих пор.

О пользе изучения лимериков

Запоминание и заучивание новых слов на любом иностранном языке - занятие не самое простое и приятное. Для того чтобы сделать этот процесс более эффективным, можно и нужно использовать всякие хитрости. Кто-то с этой целью расклеивает по всей квартире на самых видных местах яркие картинки со словами, а кто-то слушает английскую речь перед сном. А вот изучать английский язык с помощью стихотворений, в общем, и лимериков в частности, очень даже эффективно и весело, поскольку запоминать слова в контексте всегда легче, а юмористическое содержание делает этот процесс совсем не утомительным. «Секрет успешного запоминания прост: эмоционально окрашенные стихотворные произведения содержат ценный, легко усваиваемый языковой материал.» (№9)

Также лимерики помогают пополнить лексический запас слов, усвоить тот или иной грамматический материал. Лимерики – это отличный способ улучшить свои знания английского языка. Во-первых, их можно переводить, и в процессе запоминать новые слова, поскольку при работе над переводом вы будете максимально сосредоточены, и незнакомая лексика будет сама заскакивать в голову. Во-вторых, вы можете сами попробовать себя в качестве поэта и сочинить лимерик-другой на английском языке.

«Нельзя не упомянуть о фонетике и ритмике данного жанра. Лимерики не только доставляют удовольствие от прочтения. С их помощью можно вырабатывать правильную фонетику английской речи и ее ритма.» (№2)

Но это ещё не всё, чем могут помочь эти, казалось бы легкомысленные стихи, когда изучаешь английский язык. В лимериках много географических названий. Они и известные, и малознакомые, и необычные: Смирна (Турция) – античный город; Ди, Трой, Херст (США); Кобленец (Германия), Килкенни (Ирландия) и множество других. Возможно, из-за того, что Э. Лир много путешествовал и хотел запечатлеть эти места в лимериках (или те места, где хотел побывать) и возникло правило - указывать откуда родом герой.

Я считаю, что исследование этого жанра английской литературы пригодится мне в дальнейшем обучении иностранному языку и, возможно, в профессиональном самоопределении. Перевод лимериков, а также любых других произведений, написанных на иностранном языке, значительно расширяет словарный запас, улучшает произношение и, безусловно, помогает понять менталитет чужого народа и исследовать его культурные и исторические традиции, без чего невозможно глубокое изучение английского языка.

Практическая часть

Результаты анкетирования учащихся школы

Изучив историю и особенности структуры лимериков, я поняла, что хочу поделиться своей информацией с ребятами из нашей школы. Для этого мне надо было на первоначальном этапе узнать, что они слышали о лимериках. Я с помощью учителя провела анкетирование в 6-9 классах, задав учащимся следующие вопросы:

1. Знаете ли вы слово «лимерик»?
2. Если «Да», то где вы его слышали?
3. Как Вы думаете, где Родина лимериков?
4. а) название детеныша лемура
б) маленький человечек
в) мера длины
г) своя версия
5. Хотели бы Вы попробовать написать лимерик? И почему?

Было опрошено 40 человек. Результаты получились следующие:

- 70% знают, что такое лимерики. Они слышали о них на уроках английского языка.
- Родиной этого жанра считают: 80% - Великобританию (Шотландию, Англию), 8% - США, по 4% - Россию, Германию, Ирландию.
- Те, кто не знает значения этого слова, предполагают, что это: 30% - маленький человечек, 30% - мера длины, 30% - своя версия, 10% - название детеныша лемура.
- 75% хотели бы попробовать написать свои лимерики, потому что считают, что это ново, интересно, увлекательно. 25% - нет, так как думают, что это для них трудно.

Те ребята, кто попробовал сочинить эти стишки, получили большое удовольствие, потому что это было весело и смешно, пришлось вспомнить весь свой словарный запас или даже обращаться к словарю, чтобы подобрать нужное слово. А в конце урока проводили конкурс, чей лимерик понравился больше и был близок к формам этого жанра.

Сопоставление английских лимериков с русскими небылицами

В русском детском устном поэтическом репертуаре имеется большой пласт произведений, в которых развиваются события невероятные с точки зрения здравого смысла. Особой разновидностью прибауток принято считать небылицы-перевертыши - песенки или стишки, в которых реальные связи предметов и явлений нарочно смещены, нарушены. В центре небылицы - заведомо невозможная ситуация, за которой, однако, легко угадывается правильное положение вещей, ведь перевертыш обыгрывает простейшие, хорошо знакомые явления. Это небольшое по объему прозаическое или стихотворное повествование, обычно комического содержания, в основе сюжета которого лежат несообразность, абсурд, изображение перевернутой, нарочито искаженной действительности; сказка, основанная на нарушении смысловой сочетаемости слов. Для ребенка небылица - забавный, смешной стишок, а также необходимая ступень развития. (№2) В возрасте двух с половиной - четырех лет дети сами придумывают небылицы и перевертыши:

Дело было в январе - пятого апреля

Было сухо во дворе - лужи по колению.

По железному мосту из гипсовых досок

Шел высокий человек низенького роста:

Кучерявый, без волос, худенький, как бочка.

У него детишек нет, только сын да дочка.

Материалом исследования послужили 40 лимериков и 40 стихов-перевертышей, размещенных на различных Интернет-сайтах. При сборе и анализе данного материала использовался сравнительно - сопоставительный метод, метод лингвистического описания. Проведя сравнительные характеристики жанров лимерика и перевертыша, нами были выделены следующие сходства и различия:

1) Многие небылицы начинаются с указания на чудо, а затем следует перечисление озорных и диковинных отклонений от общепризнанной и существующей нормы:

Ехала деревня мимо мужика,

Вдруг из-под собаки лают ворота.

Выскочила палка с бабою в руке

И давай дубасить коня на мужике.

Лошадь ела сало, а мужик овес,

Лошадь села в сани, а мужик повез. (русский фольклор)

В лимериках все начинается с указания места и героя, а уже затем идет указание на то, что диковинного или необычного случилось с героем.

«There was an old Man of Moldavia

Who had the most curious behavior (Edward Lear)

2) Многие перевертыши не имеют четкой, в отличие от лимериков, рифмы:

«Вдруг из-под собаки

Лают ворота

Выхватил телегу

Конь из-под кнута»

(русский фольклор)

На данном примере мы видим, что первая и третья строчки не рифмуются.

There was an Old Man of the North

Who fell into a basin of broth

But a laudable cook,

Fished him out with a hook,

Which saved that Old Man of the North. (Edward Lear)

3) В этих произведениях разный рисунок рифмы:

Лимерики: ААВВА – то есть первая строчка рифмуется со второй и пятой, а третья рифмуется с четвертой.

There was a young lady whose nose (A)

Was so long that it reached to her toes. (A)

So she hired an old lady (B)

Whose conduct was steady (B)

To carry that wonderful nose . (A) (Edward Lear)

Мисс Джуди оставили с носом,

И ей до лодыжек дорос он.

Во время гулянья

Специальная няня

Шла перед миссис Джуди с подносом. (перевод А.Белкина)

Перевертыши не имеют четкого рисунка рифмы, хотя чаще всего можно заметить следующее: ААВВ СС – первая со второй, третья с четвертой, пятая с шестой.

Ехали медведи

На велосипеде.

А за ними кот

Задом наперед.

А за ним комарики

На воздушном шарике (К.Чуковский)

4) Разное количество строчек: в лимериках их обязательно пять, а в небылицах – перевертышах любое количество.

Как у нашего Данилы

Разыгралася скотина:

Овцы в донцы,

Тараканы в барабаны,

Утки в дудки,

Сверчки в смычки,

Комары в котлы,

Козел пляшет,

Ножкой машет.

Журавли пошли плясать,

Долги ноги выставлять.

Бух, бух, бух, бух,

Захватило, братцы, дух! (русский фольклор)

Нами было выделено лишь два сходства, объединяющее лимерики и перевертыши - это их юмористический характер, наличие абсурда в содержании. Основной целью создания лимериков и небылиц-перевертышей является увеселение, развитие воображения и поднятие настроения. Это краткие литературные формы, которые можно отнести к жанру веселой чепухи. Таким образом, лимерики и небылицы-перевертыши имеют ряд сходств и отличий, и несмотря на различия в рисунке рифмы, в количестве строк, мы можем сделать вывод, что это сходные фольклорные формы существуют у разных народов в разных культурах.

Лимерики собственного сочинения на русском и английском языках

Изучив историю и особенности структуры лимериков, я поняла, что хочу прочесть не электронный, а печатный вариант лимериков. Также меня заинтересовала их родоначальница - книга «Стихи и сказки матушки Гусыни». Мы заказали в интернете эту книгу и «Лимерики» Э. Лира. Ждала я их с нетерпением. И не зря. В первый же вечер после получения я прочитала обе книги. В книге «Стихи и сказки матушки Гусыни» нашла много общего со стихами К.И.Чуковского, произведения которого одни из моих любимых. Книга «Лимерики» вдохновила меня на сочинение собственных стихов. Сочинять лимерики на английском непросто, как казалось на первый взгляд. Ведь надо чётко выдерживать структуру и форму, не просто оказалось выдерживать правильный ритм стихосложения. В этом мне помогал интернет-переводчик и учитель английского языка. Всё, что сочинила, я показывала учителю, которая исправляла ошибки и подсказывала нужные слова, а я следила за строением лимерика. В результате получилось только два, но я собираюсь продолжить. У меня все впереди!

Лимерики на английском языке собственного сочинения:

A lightheaded tourist on Phuket
Once had lost his incredible hat.
But do you know that
No tourists were in it.
That's what happened on island Phuket.

Безголовый турист на Пхукете
Был лишён шляпы лучшей на свете...
Шляпа-вот! Но, увы!
Ни одной головы
Не нашли в ней ни мамы, ни дети.

There was an old lady of Sydney,
Who always stayed at home alone;
Only night was coming,
She went out to dream
There was a night-dreamer of Sydney.

Жила-была старушка из Сиднея,
Которая всегда оставалась дома одна;
Только ночь наступала
Она ходила мечтая
Одна ночная мечтательница из Сиднея.

Лимерики на русском языке:

Один чудака из Италии
Мечтал о тонюсенькой талии.
На диету он сел,
Ничего он не ел.
И вскоре отбросил сандалии.

Один старый купец из Вероны
Всю ночь уплетал макароны
Чтоб мышам не досталось
Скушал все, что осталось
Этот старый купец из Вероны.

Также я попробовала себя в качестве переводчика. Хочу отметить, что для меня самым сложным оказалось перевести лимерики из-за различия в правилах английского и русского языков.

В первой и последней строчке обязательно упоминается географическое название, которое в английском языке звучит всегда одинаково, это создавало сложности при переводе на русский язык, так как в русском языке существуют 6 падежей, а в английском всего 2. И лимерик имеет чёткие правила, которые нарушать нельзя.

Заключение

Проанализировав устное народное творчество двух стран, можно проследить не только историю, но и менталитет, образ жизни, быт, культуру любой нации, что, несомненно, вызывает интерес в рамках межкультурного диалога и коммуникации.

Анализ изученной литературы позволяет сделать следующие **выводы**:

- Лимерик - это особая форма юмористического стиха, составляющая неотъемлемую часть языковой культуры англоязычных стран.
- Написание лимериков подчиняется особым правилам, но не во всех лимериках можно увидеть полное соответствие таковым. Они соблюдаются иногда частично, а иногда с вариациями.
- Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший ритм - отличная почва для использования лимерика в отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса.

В данной работе представлены результаты сопоставительного анализа переводов английского лимерика и русской небылицы. Они отображают народный юмор, поэтическое творчество, их общие черты доказывают существование общего в менталитете двух народов, что находит отражение в сопоставляемых языках.

В ходе работы я выявила особенности структуры и содержания лимерика, а также попробовала сама сочинить лимерики на английском и русском языках

Лимерики не только знакомят изучающих английский язык с великолепными стихотворными образцами типично английского юмора, но и являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и в особенности ее ритма. В маленьком лимерике компактно и органично соединены оригинальность сюжета и ритм строк.

Информационные ресурсы

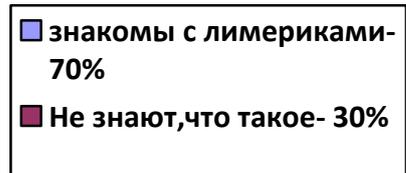
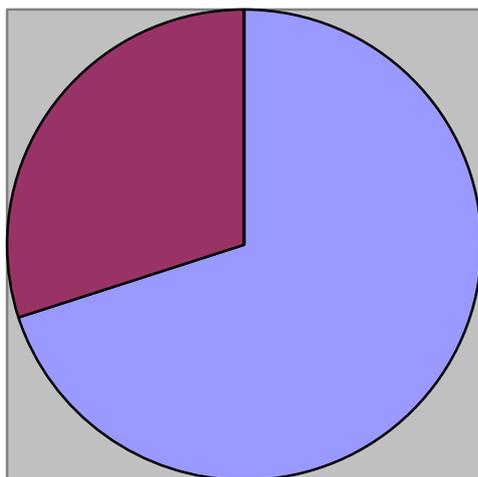
1. Белл Д.Н. Белл Б.Н. Чтение ради пользы и удовольствия. Учебное пособие на английском языке. Издательство «Высшая школа», 1977.
2. Вишневская Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков. Научный журнал: Иностранные языки в школе, 2005 [Электронный ресурс]/ <http://naukarus.com/rabota-nad-ritmom-angliyskoj-rechi-na-materiale-limerikov>
3. Гузеева К.А. Английский язык: Справочные материалы.- М.: Просвещение, 1995.
4. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов: [Более 4500 слов и выражений] – М.: ЭКСМО, 2006. – 669 с.
5. Лимерики: [сб. стихов]/ Э. Лир: пер. с англ. Г.М. Кружкова – М.: Нигма, 2017. – 48 с.
6. Лимерики для постижения особой ритмики английского языка [Электронный ресурс] / <https://at-english.ru/blog/limeriki-dlya-postizheniya-osoboj-ritmiki-anglijskogo-yazyka>
7. Лимерик – особое английское пятистишие. [Электронный ресурс]/ <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2016/11/25/limerik-osoboe-angliyskoe-pyatistishie>
8. Маршак С.Я. Избранные переводы. – М. 1999г.
9. Салухова Н.Н « Да воцарится дух веселья» Учебно-методический журнал «English at school» («Английский язык в школе») №3(11) и №4(12) 2005.
10. Стихи и сказки Матушки Гусыни / пер. с англ. С.Маршака, А. Маршака – Москва: Издательский Дом Мещерякова, 2017. – 192 с.
11. Франк И. - Английский язык с Эдвардом Лиром. Книга бессмыслицы [Электронный ресурс] / <https://www.libfox.ru/371854-ilya-frank-angliyskiy-yazyk-s-edvardom-lirom-kniga-bessmyslitsy.html>
12. Эдвард Лир Edward Lear. Биография [Электронный ресурс]/ <http://www.peoples.ru/art/literature/poetry/oldage/lear/>
13. Онлайн-словари. Англо-русский словарь [Электронный ресурс]/ <http://www.wordreference.com/enru/Oxford>
14. Examples of Limerick: Poetry through the Ages [Электронный ресурс]/ [webexhibits.org...famous_limerick_examples.html](http://webexhibits.org/famous_limerick_examples.html)
15. Limerick Poems. [Электронный ресурс]/ <http://grahamlester.webs.com/limericks1.htm>

Список приложений

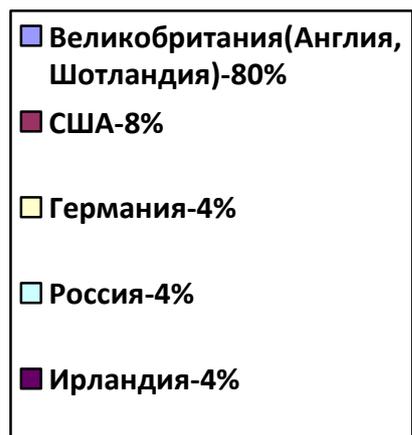
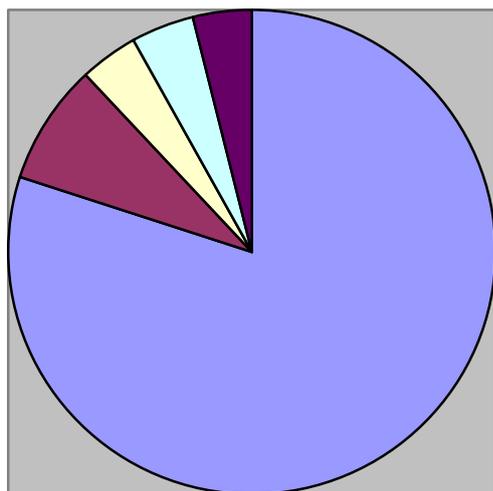
1. Анкетирование
2. Рисунки и лимерики Э.Лира
3. Иллюстрации к лимерикам
4. Лимерики собственного сочинения
5. Иллюстрации к лимерикам, созданные учащимися нашей школы

Анкетирование

Знаете ли вы слово «лимерик»?

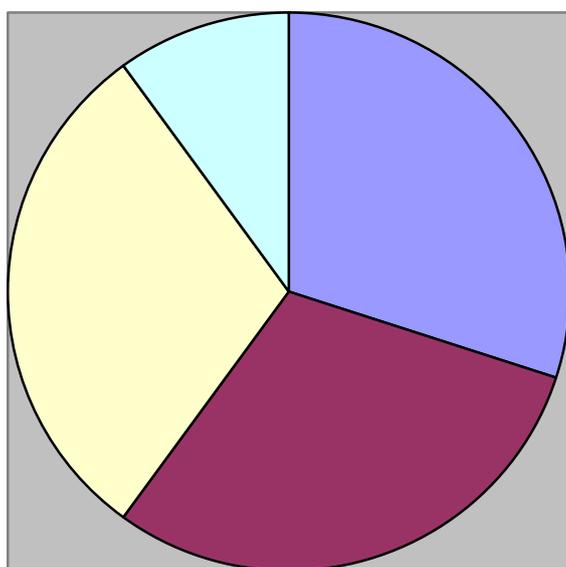


Как Вы думаете, где Родина лимериков?

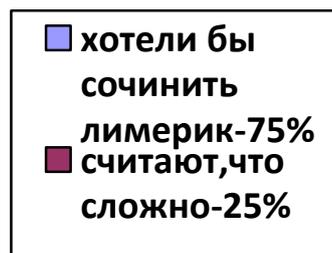
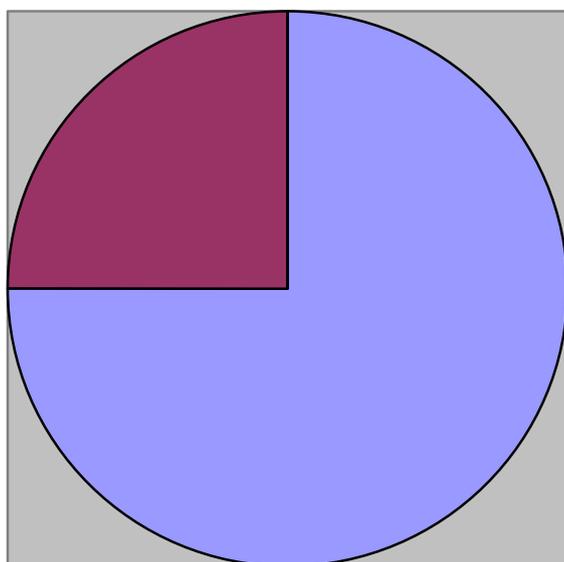


Что, по-вашему, «лимерик» означает?

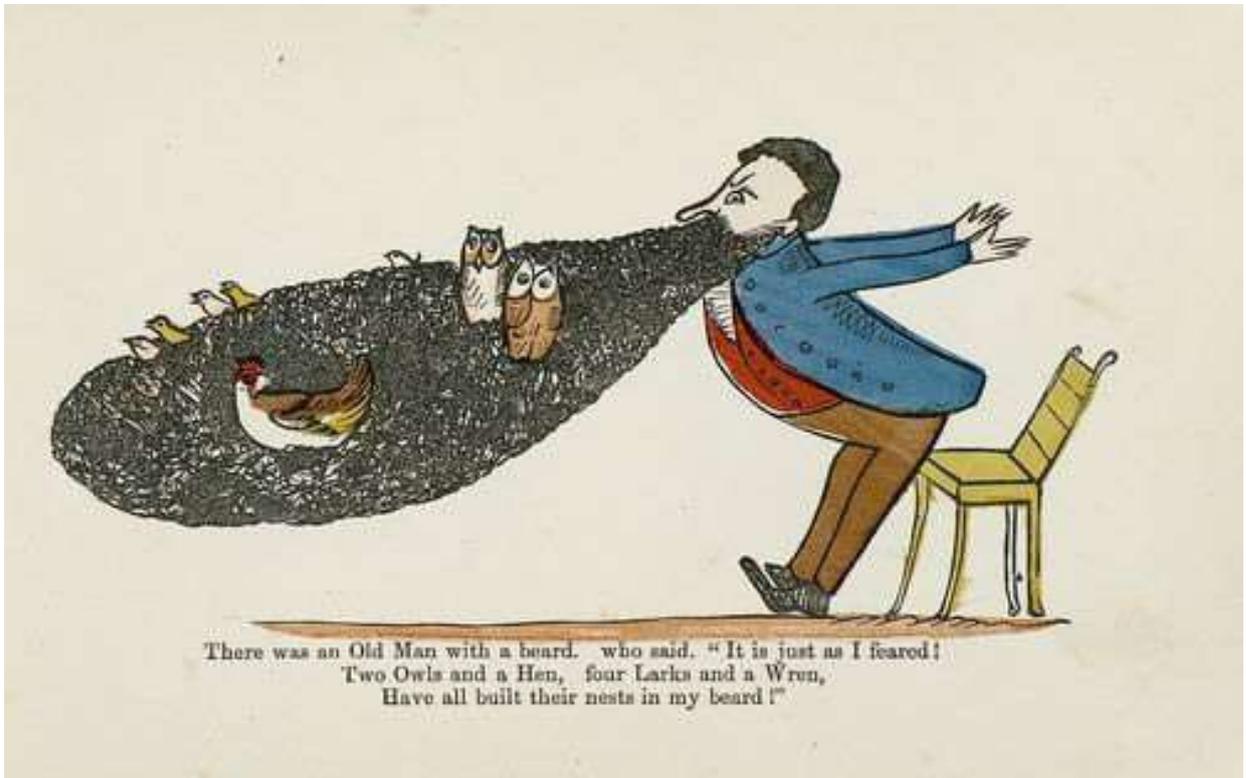
(отвечали так те, кто не знает значение слова)



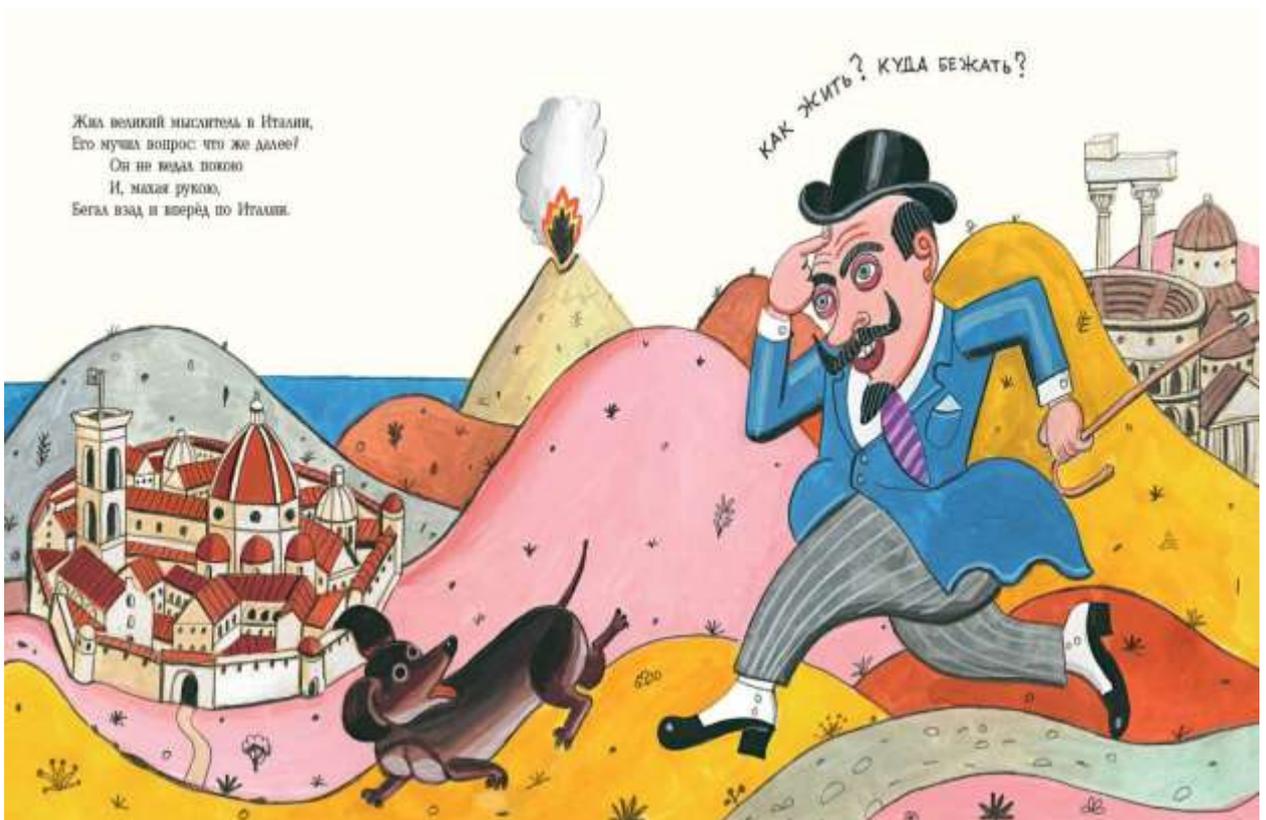
Хотели бы вы попробовать сочинить лимерик?



Рисунки и лимерики Э.Лира



Иллюстрации к лимерикам



Лимерики собственного сочинения

There was an old lady of Sydney,
Who always stayed at home alone;
Only night was coming,
She went out to dream
There was a night-dreamer of Sydney.

Жила-была старушка из Сиднея,
Которая всегда оставалась дома одна;
Только ночь наступала,
Она ходила мечтая.
Жила ночная мечтательница из Сиднея.



Иллюстрации к лимерикам, созданные учащимися нашей школы

Перезрелая леди, чей нос
Рос, пока до земли не дорос,
За пятак и полушку
Нанимала старушку,
Чтоб носить свой немислимый нос.



There was a Young Lady whose nose
Was so long that it reached to her toes;
So she hired an old lady,
Whose conduct was steady
To carry that wonderful nose.



There was an Old Man with a poker
Who painted his face with red ochre
When they said, "You're a Guy!"
He made no reply,
But knocked them all down with his poker.

There was an Old Man of the North,
Who fell into a basin of broth;
But a laudable cook
Fished him out with a hook,
Which saved that Old Man of the North.



The young George is walking by Prasiit
He always has seeds in the pockets
Birds fly near him
Eat seeds – their dream
Now his flock is walking by Prasiit.

Георгий гуляет в Озёрах,
В карманах всегда носит зёрна
Вокруг вьются птицы -
Хотят покормиться.
С ним стая гуляет в Озёрах.

